

ABDALRAHMAN G. RAMADAN

New Damietta, Egypt | +20 1062509007 | abdalrahman.tlserv@gmail.com

Summary

English-Arabic translator and MTPE post-editor with extensive experience in the legal, technical, IT and financial fields. Proven ability to translate complex documents accurately and on time. Proficient in using CAT tools, AI tools and Microsoft Office Suite to consistently produce high-quality and efficient translations.

Professional Experience

MT post-editor

Mar 2024 - Present

Post-edited substantial volumes of machine-translated e-commerce and product descriptions for Amazon Egypt (EG) and Amazon Saudi Arabia. Ensured the accuracy, fluency, and cultural relevance of the translated content, significantly enhancing the overall customer experience.

Freelance Translator

May 2022 - Present

Provided translation services for various clients and agencies, and translated different kinds of legal documents (contracts, powers of attorney, articles of association) from English to Arabic and vice versa. Also translated business emails, banking documents, and customs clearances.

Translator

Oct 2022 - Jul 2023

On Time Legal Translation Services

Mansoura, EG

Worked full-time as a translator specializing in financial documents like bank statements and invoices. Collaborated on large projects, translating technical documents in fields such as engineering and IT.

Education

Bachelor of English Language and Literature

2018 - 2022

Damietta University, Faculty of Arts, English department

Certificates

Professional Diploma in Legal and UN Translation

Jul 2022 - Dec 2023

American University in Cairo, School of Continuing Education

Foundation Certificate in Translation and Interpreting

Jul 2022 - Mar 2023

American University in Cairo, School of Continuing Education

Courses

Training Program for Mastering SDL Trados Studio 2021

Udemy, by Muhammad Said

Translation as a career

The Open University

Translations of the Meanings of the Holy Qur'an (reviews - comparisons - analyses)

Arab School of Translation

English For Professional Purposes B1 on the Common European Framework of Reference (CEFR)

American University in Cairo, School of Continuing Education

English For Effective Communication A2 on the Common European Framework of Reference (CEFR)

American University in Cairo, School of Continuing Education

Workshops

UN Mentorship Program, Fall 2023

MoU between the AUC and the UN Language Services

America 101: Language and Culture Program: "Arts: Local Theater as Community Building"

AUC

Core Competencies

- Strong understanding of both Arabic and English grammar and syntax
- Time management and organization
- Proofreading
- MT post editing

Technical Skills

- CAT tools (SDL Trados, Smartcat, Memsource, Wordfast)
- MS Office
- Corpus of Contemporary American English (COCA)
- AWS and Google Cloud APIs